

Einführung in das französische Familienrecht Seminar mit Workshop-Teil

Referent: Martin Heitmüller
Termin: Samstag, 05.06.2010, 10 bis 17 Uhr
Ort: Hanns-Lilje-Haus
Knochenhauserstraße 33
30159 Hannover

Seminarnummer: 09_2010

Zielgruppe:

Übersetzerinnen und Übersetzer, die im Bereich des deutsch-französischen Rechtsverkehrs tätig sind und mit der Übersetzung familienrechtlicher Texte konfrontiert sind.

Seminarbeschreibung:

Den Teilnehmern wird ein systematischer Überblick über das französische Familienrecht vermittelt - jeweils mit Bezügen zum deutschen Familienrecht -, um das erforderliche Hintergrundwissen für die Übersetzung derjenigen Texte zu erhalten, die in der Praxis im familienrechtlichen Bereich besonders häufig vorkommen. Das Seminar beinhaltet auch Workshop-Teile, in denen die Übersetzung von ausgewählten Texten gemeinsam erarbeitet wird und auftretende Problempunkte sofort besprochen werden.

Seminarinhalte:

I. Einführung:

Relevante Textsorten

- Scheidungsurteile - Jugements de divorce
- Scheidungsfolgenvereinbarungen - Conventions de divorce
- Umgangsrechtsvereinbarungen - Conventions sur le droit de visite et d'hébergement

II. Familienrechtliche Grundlagen

1. Eherecht

- a) Die Eheschließung - la formation du mariage
- b) Die Rechtsfolgen der Eheschließung - les effets du mariage
 - Unterhaltspflichten - devoir de secours
 - die ehelichen Güterstände - les régimes matrimoniaux
- c) Die Ehescheidung und ihre Folgen - le divorce et ses conséquences

Workshopelement: Gemeinsame auszugsweise Übersetzung eines Berufungsurteils zu einem Scheidungsurteil des Berufungsgerichts - Cour d'Appel de Versailles

2. Kindschaftsrecht

- a) Sorgerecht - l'autorité parentale
- a) Umgangsrecht - le droit de visite et d'hébergement

Workshop-Element: gemeinsame auszugsweise Übersetzung einer Vereinbarung zum Umgangsrecht

3. Die Nichteheleiche Lebensgemeinschaft - le concubinage - und die eingetragene Lebenspartnerschaft - le PACS (Pacte Civil de Solidarité)

Abschließendes Workshop-Element:

Gemeinsame auszugsweise Übersetzung einer Scheidungsfolgenvereinbarung - Convention de divorce

Hinweis: Es bietet sich an, dieses Seminar zusammen mit dem am Tag darauf stattfindenden Seminar „Einführung in das französische Erbrecht“ (Seite 17) zu buchen.

Über Martin Heitmüller

Martin Heitmüller ist seit 1999 als Rechtsanwalt in Deutschland zugelassen. 1994 hat er an der Universität Paris X Nanterre den Abschluss Maîtrise en droit Mention Droit des affaires absolviert. In der Ausbildung und im Berufsleben war er ferner insgesamt zwei Jahre in Paris in verschiedenen deutsch-französischen Anwaltskanzleien tätig und kennt den deutsch-französischen Rechtsverkehr aus der Praxis. Herr Heitmüller praktiziert seit 2005 in einer Bürogemeinschaft in Hannover und bearbeitet regelmäßig Rechtsfälle mit Frankreichberührung.

Veröffentlichungen: Erstellung des Länderteils Luxemburg für das Werk „Ausländisches Familienrecht“, Herausgeber Herr Rechtsanwalt Jürgen Rieck, erschienen im Verlag C.H. Beck (2007)

Teilnahmegebühr:

Mitglieder des BDÜ*:	EUR 105,00
Studierendenmitglieder:	EUR 45,00
Nichtmitglieder:	EUR 155,00
Studierende (Nichtmitglieder):	EUR 75,00

* Gilt auch für Mitglieder der Mitgliedsverbände der FIT sowie der tekomb und des DTT

In der Teilnahmegebühr enthalten ist die Verpflegung während des Seminars (Warm- und Kaltgetränke sowie Mittagessen).

Anmeldeschluss: 21.05.2010
Abmeldeschluss: 28.05.2010

Frühbucherrabatt in Höhe von 10,00 Euro bei Anmeldung bis zum **14.05.2010** (der Frühbucherrabatt gilt nicht für Studierende)